

623

POPRAWKA

do Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym dotycząca wzmocnienia głosu i uczestnictwa w Międzynarodowym Funduszu Walutowym, przyjęta przez Radę Gubernatorów Międzynarodowego Funduszu Walutowego Rezolucją Nr 63-2 w dniu 28 kwietnia 2008 r., oraz Poprawka do Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym dotycząca rozszerzenia działalności inwestycyjnej Międzynarodowego Funduszu Walutowego, przyjęta przez Radę Gubernatorów Międzynarodowego Funduszu Walutowego Rezolucją Nr 63-3 w dniu 5 maja 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 kwietnia 2008 r. Rada Gubernatorów Międzynarodowego Funduszu Walutowego Rezolucją Nr 63-2 przyjęła Poprawkę do Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym dotycząca wzmocnienia głosu i uczestnictwa w Międzynarodowym Funduszu Walutowym oraz w dniu 5 maja 2008 r. Rada Gubernatorów Międzynarodowego Funduszu Walutowego Rezolucją Nr 63-3 przyjęła Poprawkę do Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym dotycząca rozszerzenia działalności inwestycyjnej Międzynarodowego Funduszu Walutowego, w następującym brzmieniu:

Przekład

- A POPRAWKA DO UMOWY O MIĘDZYNARODOWYM FUNDUSZU WALUTOWYM DOTYCZĄC
WZMOCNIENIA GŁOSU I UCZESTNICTWA W MIĘDZYNARODOWYM FUNDUSZU WALUTOWYM
- 1, Rządy, w imieniu których podpisano niniejszą Umowę o Międzynarodowym Funduszu Walutowym postanawiają co następuje:
1. Artykuł XII, Ustęp 3, punkt (e) otrzymuje brzmienie:
- o „(e) Każdy Dyrektor Wykonawczy wyznaczy Zastępcę z pełnym prawem działania za niego
ą w jego nieobecności, z tym, że Rada Gubernatorów może przyjąć regulację umożliwiając
/, Dyrektorowi Wykonawczemu, wybranemu przez większą niż określona liczbę członków
o nominowanie dwóch Zastępców. Taka regulacja, jeżeli zostanie przyjęta, może być zmieniona tylk
a w ramach zwyczajnego wyboru Dyrektorów Wykonawczych i będzie wymagać od Dyrektor
e Wykonawczego nominującego dwóch Zastępców, aby desygnował: (i) Zastępcę, który będzie
h zastępować Dyrektora Wykonawczego podczas jego nieobecności i jednoczesnej obecności dwóc
e Zastępców, oraz (ii) Zastępcę, który przejmie uprawnienia Dyrektora Wykonawczego zgodni
y z postanowieniami zawartymi w punkcie (f) poniżej. Jeżeli Dyrektorzy Wykonawczy mianując
Zastępców są obecni, Zastępcy mogą uczestniczyć w posiedzeniach, lecz nie mogą głosować.”
2. Artykuł XII, Ustęp 5, punkt (a) otrzymuje brzmienie:
- v „(a) Całkowita liczba głosów każdego z krajów członkowskich będzie równa sumie jego głosów
bazowych i głosów wynikających z jego udziału.
- u i. Głosy bazowe każdego kraju stanowią liczbę głosów wynikającą z równego podział
v pomiędzy wszystkie kraje członkowskie 5,502 procenta zagregowanej sumy głosów
wszystkich krajów członkowskich Funduszu, z zastrzeżeniem braku głosów ułamkowych.
- e ii. Głosy wynikające z udziału każdego kraju stanowią liczbę głosów powstałą w rezultaci
v przydziału jednego głosu na każdą część udziału równą 100 000 specjalnych praw
ciągnięcia.”
3. Ustęp 2 Załącznika L otrzymuje brzmienie:
- h „2 Głosy w liczbie przysługującej członkowi nie uczestniczą w głosowaniach w żadnym
/, organach Funduszu. Głosy nie będą uwzględnione przy obliczaniu ogólnej liczby głosów
; z wyłączeniem głosowań mających na celu: (a) akceptację proponowanej poprawki dotyczące
e wyłącznie Departamentu Specjalnych Praw Ciągnięcia, oraz (b) obliczenie głosów bazowych zgodni
z Artykułem XII, Ustęp 5, punkt (a), podpunkt (i).”

A POPRAWKA DO UMOWY O MIĘDZYNARODOWYM FUNDUSZU WALUTOWYM DOTYCZĄC
U ROZSZERZENIA DZIAŁALNOŚCI INWESTYCYJNEJ MIĘDZYNARODOWEGO FUNDUSZ
WALUTOWEGO

1, Rządy, w imieniu których podpisano niniejszą Umowę o Międzynarodowym Funduszu Walutowym postanawiają co następuje:

1. Artykuł XII, Ustęp 6, punkt (f), podpunkt (iii) przyjmuje następujące brzmienie:

u „(iii) Fundusz może wykorzystać środki w walucie kraju członkowskiego, ulokowane na Rachunku
e Inwestycyjnym, na działalność inwestycyjną według swojego uznania, zgodnie
y z zasadami i regulacjami przyjętymi przez Fundusz większością 70 procent głosów. Zasad
) i regulacje przyjęte zgodnie z tym przepisem będą zgodne z podpunktami (vii), (viii), oraz (ix)
przedstawionymi poniżej.”

2. Artykuł XII, Ustęp 6, punkt (f), podpunkt (vi) przyjmuje następujące brzmienie:

ć „(vi) Rachunek Inwestycyjny zostanie zamknięty w momencie likwidacji Funduszu, oraz może zosta
d zamknięty lub suma ulokowana na Rachunku Inwestycyjnym może zostać zredukowana prze
likwidacją Funduszu w wyniku decyzji przyjętej większością 70 procent całkowitej liczby głosów.”

3. Artykuł V, Ustęp 12, punkt (h) przyjmuje następujące brzmienie:

i, „(h) W okresie poprzedzającym wykorzystania w sposób wymieniony w punkcie (f) powyżej
u Fundusz może wykorzystać środki w walucie kraju członkowskiego ulokowane na Rachunku
e Płatności Specjalnych (*Special Disbursement Account*) z przeznaczeniem na określone przez siebie
it inwestycje, zgodnie z zasadami i regulacjami przyjętymi przez Fundusz większością 70 procer
n całkowitej liczby głosów. Dochód z inwestycji oraz odsetki uzyskane zgodnie z powyższym punkter
t (f), podpunkt (ii) będą ulokowane na Rachunku Płatności Specjalnych (*Special Disbursemer
Account*).”

4. Do Umowy dodaje się nowy Artykuł V, Ustęp 12, punkt (k) o następującej treści:

o „(k) W przypadku, gdy zgodnie z punktem (c) powyżej Fundusz dokona sprzedaży złota uzyskanego
1 po dacie drugiej poprawki do Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym, część przychodu
v ze sprzedaży odpowiadająca cenie nabycia złota zostanie zdeponowana na Rachunku Zasobów
a Ogólnych (*General Resources Account*), natomiast wszelka nadwyżka zostanie ulokowana na
i Rachunku Inwestycyjnym z przeznaczeniem przewidzianym w Artykule XII, Ustęp 6, punkt (f). Jeżeli
1 złoto uzyskane przez Fundusz po dacie drugiej poprawki do Umowy o Międzynarodowym Funduszu
o Walutowym zostanie sprzedane po 7 kwietnia 2008 r., ale przed wejściem w życie niniejszego
o przepisu, wówczas, z chwilą wejścia w życie niniejszego przepisu, pomimo limitu przewidzianego
v w Artykule XII, Ustęp 6, punkt (f), podpunkt (ii), Fundusz dokona transferu, z Rachunku Zasobów
1 Ogólnych na Rachunek Inwestycyjny, kwoty równej przychodowi z tej sprzedaży pomniejszonemu
1 o (i) kwotę równą cenie nabycia sprzedanego złota, oraz (ii) kwotę nadwyżki, powstałej po odliczeniu
l od przychodu ceny nabycia sprzedanego złota, przekazanej na Rachunek Inwestycyjny przed
wejściem w życie niniejszego przepisu.”

L **AMENDMENT OF THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND TO ENHANCE VOICE AND PARTICIPATION IN THE INTERNATIONAL MONETARY FUND**

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

1. The text of Article XII, Section 3(e) shall be amended to read as follows:

n “(e) Each Executive Director shall appoint an Alternate with full power to act for him when
n he is not present, provided that the Board of Governors may adopt rules enabling a
o Executive Director elected by more than a specified number of members to appoint two
n Alternates. Such rules, if adopted, may only be modified in the context of the regular election
o of Executive Directors and shall require an Executive Director appointing two Alternates to
n designate: (i) the Alternate who shall act for the Executive Director when he is not present
e and both Alternates are present and (ii) the Alternate who shall exercise the powers of the
e Executive Director under (f) below. When the Executive Directors appointing them are
e present, Alternates may participate in meetings but may not vote.”

2. The text of Article XII, Section 5(a) shall be amended to read as follows:

i- “(a) The total votes of each member shall be equal to the sum of its basic votes and its quota-
based votes.

e (i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the
e equal distribution among all the members of 5.502 percent of the aggregate sum of the
c total voting power of all the members, provided that there shall be no fractional basic
votes.

s (ii) The quota-based votes of each member shall be the number of votes that result
d from the allocation of one vote for each part of its quota equivalent to one hundred
thousand special drawing rights.”

3. The text of paragraph 2 of Schedule L shall be amended to read as follows:

l. “2 The number of votes allotted to the member shall not be cast in any organ of the Fund.
f: They shall not be included in the calculation of the total voting power, except for purposes of:
g (a) the acceptance of a proposed amendment pertaining exclusively to the Special Drawing
n Rights Department and (b) the calculation of basic votes pursuant to Article XII, Section
5(a)(i).”

AMENDMENT OF THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND TO EXPAND THE INVESTMENT AUTHORITY OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

1. The text of Article XII, Section 6(f)(iii) shall be amended to read as follows:

“(iii) The Fund may use a member’s currency held in the Investment Account for investment as it may determine, in accordance with rules and regulations adopted by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The rules and regulations adopted pursuant to this provision shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below.”

2. The text of Article XII, Section 6(f)(vi) shall be amended to read as follows:

“(vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power.”

3. The text of Article V, Section 12(h) shall be amended to read as follows:

“(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may use a member’s currency held in the Special Disbursement Account for investment as it may determine, in accordance with rules and regulations adopted by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The income of investment and interest received under (f)(ii) above shall be placed in the Special Disbursement Account.”

4. A new Article V, Section 12(k) shall be added to the Articles to read as follows:

“(k) Whenever under (c) above the Fund sells gold acquired by it after the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent to the acquisition price of the gold shall be placed in the General Resources Account, and any excess shall be placed in the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6(f). If any gold acquired by the Fund after the date of the second amendment of this Agreement is sold after April 7, 2008 but prior to the date of entry into force of this provision, then, upon the entry into force of this provision, and notwithstanding the limit set forth in Article XII, Section 6(f)(ii), the Fund shall transfer to the Investment Account from the General Resources Account an amount equal to the proceeds of such sale less (i) the acquisition price of the gold sold, and (ii) any amount of such proceeds in excess of the acquisition price that may have already been transferred to the Investment Account prior to the date of entry into force of this provision.”

Po zaznajomieniu się z powyższymi Poprawkami do Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym, w wersji tej Umowy, nadanej Drugą Poprawką, przyjętą przez Radę Gubernatorów Międzynarodowego Funduszu Walutowego Rezolucją Nr 31-4 w dniu 30 kwietnia 1976 r., ze zmianami wynikającymi z Trzeciej Poprawki, przyjętej przez Radę Gubernatorów Międzynarodowego Funduszu Walutowego Rezolucją Nr 45-3 w dniu 28 czerwca 1990 r., oraz z Czwartej Poprawki, przyjętej przez Radę Gubernatorów Międzynarodowego Funduszu Walutowego Rezolucją Nr 52-4 w dniu 23 września 1997 r., w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 września 2010 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*